

John Fossey, Translator

"Publisher ready translations, done quickly, correctly and on time"

97 Saint Andrews Street
Baie-D'Urfé
Québec Canada
H9X 2V2

(Preferred: email)
Phone: ++1-438-995-0430
Email: jfossey@trad-anglais.com
Website: <http://www.trad-anglais.com>

Language Mother Tongue	English
Language Pair	French to English, GB, CA or US localisation
Certification	Proz.com Certified Professional – French to English translation SDL Certified Post-Editor Appointed Commissioner for Oaths for the courts of Québec
Specialties	Financial, Contracts, Business, Government, Insurance & Risk Analyses, Technical, Industrial, Mechanical Engineering, CAD drawings, Petrochemical, Plastics, Metallurgy, Nuclear Technology
CAT Software	MemoQ, SDL Trados Studio 2024, Memsource
Objective	Freelance Translator, French to English, legal, technical, engineering and business fields
Background	I am a native English speaker and have lived all my life in the French city of Montreal, the second largest French city in the Western world, after Paris. I have 30 years of experience in Business in both English and French, having been responsible for administering contracts, government liaison, international trade, etc., and with a strong background in manufacturing, metallurgy, chemical products, plastics engineering, Quality Assurance, etc. I have been in private professional practice as a full-time freelance translator since 2008.

Some documents I have translated:

Financial documents:

- National Bank of Canada – Shareholders' Annual Meeting – Available [here](#) – 63000 words
- TAQA Morocco – a large electric power utility – Annual Financial Report – Available at: https://www.taqamorocco.ma/sites/default/files/2022-11/FR%202020_0.pdf – 11,000 words
- ACOSS – France public administration agency – Annual Reports 2012 through 2018

I have translated documents for:



Statistics Canada



Hydro Québec



CEA – Atomic Energy Commission of France



United Nations

Deloitte



- Many documents for agricultural science and administration. Samples [here](#) and [here](#)
- Study on the economic effects of the COVID-19 pandemic
- High-voltage electricity grid documents - Elia (Belgium), RTE (France), Hydro-Québec
- Financial Statements, Audit Reports, Annual Reports, Prospectuses, Factsheets
- Court judgements, legal documents, depositions, contracts
- European Industrial Standards (EU, ISO, NF) – 200,000 words
- Flight Manuals for the French Air Force
- Pilot Training Manuals for Airbus A320 Flight Crew
- National Government Budget Document for a mid-sized nation
- Health and Safety Plan for extension of Line 12 of the Paris Métro
- Agricultural research papers & regulations for a University and Ministry of Agriculture
- Inspection Procedures - Marine and Naval Industry and for Aircraft and Spacecraft
- Aircraft Airworthiness Tests and Certificates for the French Ministère de la défense
- Arbitration deposition for the Oil & Gas Industry
- Disaster Scenario & Risk Analysis for Oil and Petrochemical Industry
- Drawings and documents for nuclear reactor equipment and criticality detectors
- Provisional agreements and deeds of sale for real estate sales
- Employee Handbook for a multi-national chemical manufacturer
- Marketing Brochure set for a global municipal lighting equipment manufacturer
- Franchised Dealer contracts for a global vehicle leasing company
- Electricity Grid Operation Contracts for Production and Distribution of Electric Power
- Environmental Eco-Profile (FDES) analyses for plastics recycling industry

(continued)



- Specifications for Automotive Industry Equipment
- Investment contracts for a major investor
- Tender document for transport services for a global petrochemical company
- Speech by the President of France (English handout to the audience)
- Medical Equipment Operator's Manuals
- Machinery Installation & Repair Manuals
- Insurance Contracts & Rental Contracts

References & Samples

- Many references from happy clients can be viewed at <https://www.proz.com/feedback-card/946690> and <http://www.trad-anglais.com/Letter-of-Recommendation-for-John-Fossey.pdf> for references
- Some samples of work are available [here](#)

Experience

- 2008 – current
Freelance Translator – French > English - Full time
- 2013-2018 OneNews Global
Editor-in-Chief
- Edited an online business-oriented news service with global coverage
- 2003-2021 OneSchool Global Campus de Montréal Montréal Canada
Director General
- Member of the Board for a bilingual (French/English) private school
 - Responsible for liaison with the Ministère de l'Éducation de Québec
 - Included translation of legal and pedagogical documents from French to English. Most documents from the Ministère de l'Éducation de Québec are in French
 - This was a part-time volunteer position
- 1997-2008 Précision Nordique Montréal Québec Canada
Proprietor
- General Management of manufacturer of military hardware for the Canadian Army
 - Experience with government contracts, legal documents, engineering specifications in English and French
- 1990-1997 Précision Pine Beach Montréal Québec Canada
General Manager
- Set up Quality Assurance system (based on ISO9000)
 - Documentation in both English and French
- 1984-1990 PreciCan Inc. Montréal Québec Canada
Tool Designer
- Designed and produced Manufacturing Moulds and Tooling
 - Involved in technically demanding projects such as jet engines, spacecraft components
- 1980-1984 Produits Sanitaires Actions Montréal Québec Canada
Assistant Chemical Formulator
- Assisted in designing and testing chemical formulations in the sanitary field
- 1976-1980 Foxboro Company Montréal Québec Canada
Machinist-Fitter & Industrial Control Technician
- Process Control Equipment manufacture and installation
 - Serving process industries such as petrochemical, pulp & paper, nuclear

Education

- 1984 Institut Technique Aviron Montréal Québec Canada
- Diploma in Machine Technology
 - Diploma in Mechanical Design
- 1992 Granton Institute Montréal Québec Canada
- Diploma in Business Administration
 - Diploma in Industrial Operations Management